

Claudio Monteverdi

Vespro della beata vergine

Livret

14. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ;
désormais, tous les âges
me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ;
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

1. Intonatio - *Deus in adjutorium - Domine ad adjuvandum*

Deus in adjutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.
Alleluia.

Seigneur, viens à mon secours,
hâte-toi de me secourir.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles. Amen.
Alléluia.

2. Psalmus 109 - *Dixit Dominus*

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet
Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.
Juravit Dominus et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Le Seigneur dit à mon Seigneur :
Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
ton marchepied.
Le Seigneur étendra de Sion
le sceptre de ta puissance :
Domine au milieu de tes ennemis !
À toi le pouvoir souverain au jour de ton
triomphe, dans les splendeurs du sanctuaire :
de mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré.
Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point:
Tu es prêtre pour toujours, à la
manière de Melchisedech.
Le Seigneur est à ta droite,
il brise des rois au jour de sa colère.
Il jugera les nations : il multipliera les
cadavres,
il brisera les têtes au loin sur la terre.
Il boira au torrent sur le chemin :
c'est pourquoi il relèvera la tête.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint.
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles. Amen

3. Concerto - *Nigra sum*

Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me rex et introduxit
me in cubiculum suum.
Et dixit mihi: surge amica mea et veni.
Jam hiems transiit,
imber abiit et recessit,
Flores apparuerunt in terra nostra.
Tempus putationis advenit.

Je suis noire, mais belle, ô filles de Jérusalem :
aussi le roi m'a-t-il aimée, et introduite
dans son appartement nuptial.
Il m'a dit : lève-toi, mon amie, et viens.
L'hiver enfin s'en est allé,
la pluie nous quitte et s'éloigne,
les fleurs ont fait leur apparition sur la terre,
le temps de la taille est venu.

4. Psalmus 112 - *Laudate pueri Dominum*

Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit
in caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem:
Ut collocet eum cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Louez, Ô serveurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur.
Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et à jamais.
Du soleil levant au couchant,
que soit loué le nom du Seigneur.
Le Seigneur domine tous les peuples,
sa gloire s'élève au-dessus des cieux.
Qui est comme le Seigneur notre Dieu ?
Il habite dans les cieux,
et se penche vers ce qui est humble,
au ciel et sur la terre.
Il relève le faible de la poussière,
et retire le pauvre des immondices.
Il le fait asseoir avec les nobles de son peuple.
Il fait d'une femme stérile
la mère heureuse de nombreux enfants.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

5. Concerto - *Pulchra es*

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora, filia Jerusalem,
terribilis ut castrorum
acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

Tu es belle, mon amie,
Douce et aimable fille de Jérusalem,
Mais terrible comme des troupes
sous leurs bannières.
Détourne de moi tes yeux,
De peur qu'ils ne me fassent envoler.

13. Hymnus - *Ave maris stella*

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo
felix coeli porta.
Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.
Solve vincla reis
profer lumen caecis
mala nostra pelle
bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem.
Sumat per te preces.
Qui pro nobis natus
tulit esse tuus.
Virgo singularis
inter omnes mitis
nos culpulis solutos
mites fac et castos
vitam praesta puram
iter para tutum,
ut videntes Jesum,
semper collaetemur.
Sit laus Deo patri
summo Christo decus
spiritui sancto
tribus honor unus.
Amen.

Salut Étoile de la mer,
féconde mère de Dieu,
éternellement Vierge,
heureuse porte du ciel.
Vous qui avez agréé
le salut de Gabriel,
daignez en changeant le nom d'Ève
nous donner l'Ave de la paix.
Brisez les chaînes des coupables,
donnez la lumière aux aveugles,
et triomphant de nos maux,
obtenez-nous tous les biens véritables.
Montrez que vous êtes notre Mère,
et que par vous reçoive nos prières
Celui qui, né pour nous,
a bien voulu être votre Fils.
Vierge unique
Douce entre toutes,
nous ayant obtenu le pardon de nos fautes,
faites-nous vivre dans la douceur et dans la
chasteté.
Obtenez-nous une vie pure.
Écartez le danger de notre chemin,
afin qu'admis à contempler Jésus,
nous goûtions l'éternelle joie.
Louange à Dieu le Père,
gloire au Christ en sa grandeur suprême,
ainsi qu'à l'Esprit Saint ;
à tous les trois un seul et même honneur.
Amen.

11. Sonata sopra - *Sancta Maria*

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sainte Marie, priez pour nous.

Entracte

12. Psalmus 147 - *Lauda Jerusalem*

Lauda Jerusalem Dominum:
lauda Deum tuum Sion.
Quoniam confortavit seras
portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit cristallum suum sicut buccellas:
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit.
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
justitias et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Jérusalem, louez le Seigneur,
Sion, chantez les louanges de votre Dieu.
Parce qu'il a affermi
les barres de vos portes,
et a béni vos enfants au milieu de vous.
Il a établi la paix dans votre enceinte,
il vous rassasie du plus pur froment.
Il envoie sa parole sur la Terre,
et sa parole court avec vitesse.
Il fait tomber la neige comme des flocons de
laine,
il répand le givre comme la cendre.
Il envoie la glace en petits morceaux,
qui pourra résister à ce froid ?
Il envoie sa parole et il fait fondre les glaçons ;
son Esprit souffle et fait couler l'eau.
Il annonce sa parole à Jacob,
ses lois et ses jugements à Israël.
Il n'a pas ainsi traité les autres nations,
et il ne leur a pas déclaré ses jugements.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

6. Psalmus 121 - *Laetatus sum*

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri,
in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
cujus participatio ejus in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus,
Tribus Domini:
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in judicio:
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:
et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua,
Et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos,
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum.
Amen.

Je me suis réjoui, lorsqu'on m'a dit :
Nous irons dans la maison du Seigneur.
Nous sommes au seuil
de ton enceinte, Ô Jérusalem.
Jérusalem est bâtie comme une ville
dont on jouit en commun de la paix :
là sont venues les tribus,
toutes les tribus du Seigneur.
C'est un précepte pour Israël
d'y célébrer le nom du Seigneur.
Là sont établis les tribunaux de la justice,
les tribunaux établis sur la maison de David.
Demande la paix, Ô Jérusalem,
et que ceux qui te chérissent soient dans
l'abondance.
Que la paix soit dans tes forteresses,
et l'abondance dans tes tours.
C'est pour mes frères et mes proches
que j'annonçais la paix pour toi.
C'est pour la maison du Seigneur
que j'ai cherché pour toi les véritables biens.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

7. Concerto - *Duo Seraphim*

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Plena est omnis terra gloria ejus.
Tres sunt qui testimonium dant in caelo:
Pater, Verbum et Spiritus sanctus.
Et hic tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Plena est omnis terra gloria ejus.

Deux Séraphins clamaient, mêlant leurs voix :
« Saint est le Seigneur des armées,
Toute la terre est remplie de sa gloire. »
Trois, dans le ciel, en rendent témoignage :
Le Père, le Verbe et l'Esprit Saint,
Et ces Trois ne sont qu'Un.
Saint est le Seigneur des armées,
Toute la terre est remplie de sa gloire.

8. Antiphona - Corde et animo

Corde et animo
Christo canamus gloriam
in hac sacra solemnitatem
Praecelsae Genitricis Dei Mariae.

Du plus profond de notre cœur,
nous chantons la gloire du Christ,
en cette sainte solennité de Marie,
l'auguste mère de Dieu.

9. Psalmus 126 - Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hereditas Domini filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae
in manu potentis:
ita filii excusorum.
Beatus vir qui implevit desiderium
suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Si l'Éternel ne bâtit la maison,
ceux qui la bâtissent y travaillent en vain.
Si l'Éternel ne garde la ville,
celui qui la garde veille en vain.
C'est en vain que vous vous levez le matin,
que vous vous couchez tard,
que vous mangez le pain de douleurs.
Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.
Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel,
et le fruit du ventre est une récompense.
Comme des flèches dans la main
d'un homme puissant,
tels sont les fils de la jeunesse.
Bienheureux l'homme qui en a
rempli son carquois !
Il n'aura pas honte quand il parlera
avec des ennemis à sa porte.
Gloire au Père, au Fils, et à l'Esprit Saint
Pour maintenant et à jamais,
et dans les siècles des siècles.
Amen.

10. Concerto - Audi coelum

Audi, coelum, verba mea,
plena desiderio
et perfusa gaudio.
(Audio)
Dic, quaeso mihi:
quae est ista, quae consurgens
ut aurora rutilat
ut benedicam?
(Dicam)
Dic nam ista
pulchra ut luna,
electa ut sol, replet laetitia
terras, caelos, maria?
(Maria)
Maria Virgo illa dulcis,
praedicata de propheta Ezechiel
porta orientalis?
(Talis)
Illa sacra et felix porta
per quam mors fuit expulsa,
introduxit autem vita.
(Ita)
Quae semper tutum est medium
inter homines et Deum,
pro culpis remedium.
(Medium)
Omnes hanc ergo sequamur,
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam consequamur.
(Sequamur)
Praestet nobis Deus,
Pater hoc et Filius et Mater
cujus nomen invocamus dulce,
miseris solamen.
(Amen)
Benedicta es, Virgo Maria,
in saecula saeculorum.

Écoute, ô Ciel, mes paroles,
Pleines de désir
Et remplies de joie.
(J'entends.)
Dis-moi, je t'en prie,
Qui est celle qui monte,
Brillant comme l'aurore
Afin que je la chante.
(Je le dirai.)
Parle, car elle est belle,
Exquise, comme la lune,
Comme le soleil, elle remplie de joie
La terre, les cieux et les mers.
(Marie.)
La douce Vierge Marie,
Annoncées par le prophète Ézéchiel
Comme la porte de l'Orient ?
(Même elle.)
La porte sacrée et bénie
Par laquelle la mort fut expulsée,
Et qui a amené la vie.
(Oui.)
Accordant une protection sûre,
elle est la médiatrice
Entre les hommes et Dieu,
Remède de nos fautes.
(La médiatrice.)
Aussi suivons-la tous,
Car, par sa grâce,
Nous obtiendrons la vie éternelle.
(Suivons.)
Que Dieu nous aide,
Le Père et le Fils et la Mère,
Dont nous invoquons le doux Nom.
(Amen.)
Tu es bénie, Vierge Marie,
Dans les siècles des siècles